

## آیا نخست وزیر فرانسه ایرانی تبار است؟

### خسرو مرآت

از زمان قدیم اروپاییان، به ویژه فرانسویان، به ادب و فرهنگ و دانش مردم ایران زمین علاقه خاصی نشان داده اند. مثلاً برای اولین بار در سال ۱۷۰۴ ترجمه گلستان سعدی به زبان فرانسه انجام گرفت. همچنین در سالهای ۱۷۱۴ و ۱۷۳۷ چاپ دیگری از این اثر ادبی در فرانسه انتشار پیدا کرد و در سال ۱۸۳۴ ترجمه ادبی کاملتری از این اثر در فرانسه به چاپ رسید. این ترجمه با نام فرانسوی: *Gulistan ou le parlerbe de FLEURS TRADIUT Litteralement* par M. Semelet انتشار یافت.

در سال ۱۸۵۸ نیز ترجمه دیگری از این اثر گرانبها و بزرگ ایرانی منتشر شد. در انگلستان نیز در همین مدت آثار سعدی چهار مرتبه چاپ و منتشر گردید. در آلمان نیز این اثر در همین دوران ترجمه و منتشر شد.

مثال دیگری که از ترجمه آثار ایرانی در اینجا می توان به آن اشاره کرد ترجمه شاهنامه فردوسی است که در زمان ناپلئون سوم در هفت جلد وزین و بزرگ چاپ و منتشر شد.<sup>۱</sup> در مورد خیام نیز همان طور که همه می دانند آثارش سالیان دراز در اروپا زبانزد خاص و

عام بود و اروپاییان طی قرون متمادی از مطالعه آثار و فلسفه وی لذت فراوان برده‌اند.  
در زمینه هنر نیز اروپاییان از هنر ایران بهره بسیار برده‌اند. بخصوص اینکه هنر ارنوو<sup>۲</sup>  
تحت تاثیر هنر ایران و ژاپن است. در علوم نیز کتابهای علمی ایرانی مورد استفاده اروپاییان  
بوده است.

این آوازه و شهرت هنر و ادب و علم ایرانی به مرور سبب گردید که اروپاییان و بخصوص  
فرانسویها تمایل خاصی به این کشور باستانی نشان دهند، چنانکه در میان مردم فرانسه  
استفاده از نامهای ایرانی، از جمله نام سعدی که آثارش از شهرت خاصی برخوردار است، نیز  
دیده می‌شود. از این قبیل است خانواده کارنو<sup>۳</sup> که میان افراد آن دو نفر به نام سعدی بوده‌اند.  
یکی از آنها دانشمند معروف فرانسوی، نیکولا لئونارد سعدی کارنو<sup>۴</sup> (۱۸۳۲ - ۱۷۹۶) است  
و دیگری مری فرانسوا سعدی کارنو<sup>۵</sup> (۱۸۹۴ - ۱۸۳۷) بود که به مقام ریاست جمهوری  
فرانسه نیز رسید. وی در زمان سفر ناصرالدین شاه قاجار به پاریس میزبان او بود.  
ناصرالدین شاه در خاطرات خود چنین آورده است:

« سعدی کارنو رئیس حالیه جمهوری فرانسه است. خودش با تمام وزرا و  
اعیان و رجال شمشیری و قلمی شهر تماماً به استقبال ما در «گار» حاضر  
بودند. . . امشب در عمارت الیزه شام سواره دعوت داریم. سعدی کارنو پای  
پله استقبال کرد. زنش جلو آمد دست دادیم. همان زن بدگل است. »<sup>۶</sup>

همچنین انتقال فرهنگ فرانسه نیز در سده‌های اخیر قابل توجه بوده است و همگی از  
حجم قابل ملاحظه ترجمه آثار فرهنگی، ادبی و هنری فرانسه به زبان فارسی آگاهی داریم و  
می‌دانیم که استادان و بزرگان که تحصیل کرده فرانسه بوده‌اند در انتقال فرهنگ و ادب فرانسه  
تا چه حد موثر بوده‌اند.

در اینجا باید متذکر گردید نخست وزیر فعلی فرانسه به نام ادوار بالادور<sup>۷</sup> که در سال  
گذشته به مقام نخست وزیری این کشور رسید جزو خانواده‌هایی است که اجداد وی چندین  
قرن پیش از ایران به عثمانی مهاجرت کرده‌اند.

در روزنامه لوموند<sup>۸</sup>، مورخ ۱۴ آوریل ۱۹۹۳ در مقاله‌ای نوشته نیکولا پوپ<sup>۹</sup> و در کتاب  
بله دور، نوشته خانم کلرشالال<sup>۱۰</sup> آمده است که در سال ۱۷۳۷ جد پدری نخست وزیر فرانسه

آندره بله دور به علت بد رفتاری ایرانیان همراه برادرش از شهر نخجوان که در آن زمان جزو خاک ایران بوده است به ازمیر مهاجرت کرده است. برادر آندره بله دور موقع سفر به ازمیر در راه فوت می کند و آندره بله دور پس از رحل اقامت در ازمیر تشکیل خانواده می دهد و به کار تجارت و همکاری با سفارت فرانسه می پردازد. در اینجا باید متذکر شد که ایرانیان در طول تاریخ خود به هیچ وجه با غیر مسلمانان بدر رفتاری نکرده اند و اگر تاریخ سال ۱۷۳۷ را دقیقاً مورد بررسی قرار دهیم خواهیم دید که مصادف با سال دوم سلطنت نادرشاه افشار است. بنابراین بر طبق اسناد تاریخی بدر رفتاری مربوط به عوامل دولت تزاری و دولت عثمانی می شود و نه مردم ایران. سرانجام خانواده نخست وزیر فرانسه قبل از جنگ جهانی دوم، یعنی در سال ۱۹۲۶، به شهروندی فرانسه درمی آیند و در سال ۱۹۳۵ ترکیه را به قصد فرانسه ترك می کنند. نخست وزیر فرانسه در آن سال پنج ساله بوده است. بله دور کلمه ای آذری است و به نظر ما به منطقه آذربایجان مربوط می شود. شهر نخجوان نیز در تاریخ مهاجرت این خانواده جزء خاک ایران بوده است و از این لحاظ نخست وزیر فرانسه را می توان شخصی با ریشه و تبار ایرانی دانست. بنابراین با توجه به اینکه وی امروز در صدر کشور فرانسه قرار دارد امید است این گفته سعدی:

بنی آدم اعضای یکدیگرند	که در آفرینش ز یک گوهرند
چو عضوی ببرد آورد روزگار	دگر اعضاها را نماند قرار

جای واقعی خود را پیدا کند.

هیئت تحریریه ضمن آرزوی موفقیت‌های اجتماعی، علمی برای کلیه ایرانی الاصل‌های جامعه جهانی امیدوار است که این گروه منشأ خدمات ارزنده برای جامعه خود، جهان و جامعه بشریت بوده و در عین حال توجهی هم به منشأ اصلی خود داشته باشند.

## پانوشتها

۱. این اثر در سال ۱۹۷۶ نیز در فرانسه به چاپ رسید.
۲. Art Nouveau هنر مربوط به سالهای اواخر قرن نوزدهم و اوایل قرن بیستم فرانسه، اروپا و امریکا.
3. Carnot
4. Nicolas Leonard Sadi Carnot
5. Marie Francois Sadi Carnot
۶. روزنامه خاطرات ناصرالدین شاه در سفر سوم فرنگستان، کتاب دوم، به کوشش دکتر محمد اسماعیل رضوانی - فاطمه قاضینها، انتشارات سازمان اسناد ملی ایران، ۱۳۷۱.
7. Edouard Balladur
8. Le Monde
9. Nicole Pope
10. Claire Chazal

## منابع

*Goulistan ou le parterre de Rose* , Par Sadi Traduit du Persan Par CH. Defreme, 1838.

*Le Mond*, 14 Avril 1993.

*Les Balladur de Smyrne*. Nirole Pope

*Balladur Per*, Claire chazal. Flammaion 1993.

سازمان برنامه و بودجه، فرهنگ آبا دیهای کشور، آذربایجان غربی - آذربایجان شرقی، مرکز آمار ایران، ۱۳۴۵.  
وزارت کشور، سازمان ثبت احوال کشور.

## تازه‌های جمعیتی

---

\* از تاریخ ۱۱ تا ۲۰ بهمن ماه سال ۱۳۷۲ کارگاه مدیریتی آمار و اطلاعات بهداشتی و برنامه‌نمایی برای توسعه سیستم از طرف سازمان بهداشت جهانی و با همکاری معاونت پژوهشی وزارت بهداشت، درمان و آموزش پزشکی در تهران تشکیل شد. در این کارگاه سیستم جمع‌آوری آمارهای ثبت وقایع حیاتی و کاربرد آنها در برنامه‌ریزی در یک جلسه برای شرکت‌کنندگان توضیح داده شد. در روز ۲۱/۱۱/۷۲ شرکت‌کنندگان همراه با کارشناسان سازمان بهداشت جهانی از فعالیتهای آماری سازمان ثبت احوال کشور بازدید به عمل آوردند.

---

\* براساس اطلاع‌واصله از دفتر آمار و اطلاعات جمعیتی سازمان ثبت احوال کشور تاکنون اطلاعات حدود ۲۵ میلیون نفر از مشخصات سالمندان کشور جمع‌آوری شده است. همزمان حدود ۵۰ هزار فرم نمونه ویژگیهای سالمندان که شامل مجموعه‌ای از اطلاعات تفصیلی، از مشخصات فردی، تندرستی و بهداشتی، بهره‌مندی از خدمات اجتماعی، درآمد و وضعیت اشتغال و سایر مسائل سالمندان تکمیل شده است.

---

## فهرست کتب جمعیت‌شناسی

### شمسی هاشمی

در این بخش کوشش می‌شود که تألیفات و تحقیقات صاحب‌نظران رشته جمعیت‌شناسی معرفی شوند. هیئت تحریریه واقف است که این فهرست کامل نیست. لذا از محققان محترمی که آثار آنها در فهرست درج می‌شود خواهشمند است در صورت مشاهده نواقص با ارسال فهرست کامل تحقیقات و تألیفات خود، ما را در جهت تکمیل آن یاری فرمایند.

۲۳. امانی، مهدی، استقرار هویت رشد و سیاست جمعیتی ایران، تهران، ۱۳۵۵، بدون صفحه.

۲۴. امانی، مهدی، بررسی آمار جمعیتی، تهران، ۱۳۴۷، ۵۱ ص.

۲۵. امانی، مهدی، بررسی دموگرافیک اقلیت‌های مذهبی ایران، تهران، دانشگاه تهران، ۱۳۴۴، ۲۱۱ ص.

۲۶. امانی، مهدی، بررسی مسائل جمعیت‌شناسی، تهران، پیام، ۱۳۵۵.

۲۷. امانی، مهدی، تقویم تاریخی دموگرافیک ایران، تهران، مؤسسه مطالعات و تحقیقات اجتماعی، ۱۳۶۵، ۱۸ ص.

- The family is the main core of the community and to maintain it one has to attempt to convert the existing state of imbalance to a balanced one.

- Every year 280000 girls enter the marriage market earlier than boys; this event reduces the chance of marriage for women.

- The evident difference between the age of marriage for men and women results in more than 1000000 women becoming windows earlier than their due and some of them never find another chance for marriage and although most are observant of Islamic morals and feel it immoral to complain, but they can not to be expected to restrain their natural desire.

- Attention must be paid to the marital state of the society and a search for feasible solutions to create balance is in actual fact a guarantee for the preservation of Islamic morals and a strengthening of the foundations of family life.

- It is possible to partially overcome this problem by reducing the average age of marriage in men and women.

- The execution of more extensive research on marital state is one of the community's greatest requirements which must be seriously attended to.

## **Is the French Prime Ministere of Iranian Descent?**

*Dr Khosrow Meraat*

The French Prime Minister, Mr Andre BALLADUR's surname possesses Azari origin. It is our belief that the name is tracable to the town of Urumieh in the province of Azarbaijan. However, if we were to acknowledge Le monde's claim about Mr Ballardur's ancestors having lived in Nakhjavan, then it would be worth pointing out that at the time the town was under Iranian rule. Thus, it would not be at all false to identify him as a man of Iranian roots and ancestry.

## **Population Policy Making and the Present Status of the Population Policy Commission**

*Yadollah Farhadi;*

It has been said time and time again that population is an issue demanding collective cooperation. In this type of cooperation, it is essential that different viewpoints be welcomed with patience and the best of intention to ensure generally acceptable results.

Regarding execution, it is worth relating that not only should the different executive branches act in concert but individualism should by all means be discouraged, or the outcome will be a collapse of the results in their quality, in which case the re-establishment of harmony and coordination will not be likely to occur within a short span of time. The matter deserves support from public organizations as well as coordination of executive agencies.

With respect to structural organization, the involved administrators should reserve an appropriate position for research as an important and fundamental issue; and to promote it, they should advance toward recognizing changes by producing reliable statistical data, gradually activating the major factors affecting population policies and at the same time avoiding concentration on birth control as the only significant factor.

## **Imbalanced Supply and Demand in Marriage**

*Yadollah Farhadi*

*Arjang Amirkhosravi*

Below is a generalized account of the findings of a study on marital age patterns in men and women in Iran:

- There is disparity in the marital age patterns of men and women and this disparity causes imbalance between supply and demand at the first stages of entering the marriage market.
- The disparity in the average age of marriage between men and women is evident and it has changed from 4.8 to 5.2 years during the period of study.
- The late entry of men to the marital state compared to women is one of the causes of the present imbalance.

of population changes.

Generally speaking, the absence of information on tribal configurations; the age and sex structures of past immigrants; the incomparability of existing historical data; the presence of sectoral ruling powers in different parts of the country and the instability of their political boundaries compared to the way of life lead by nomads; and the constant changes in the place of habitation and life of a significant number of the inhabitants of this territory, is considered to be among the most important barriers in the historical study of immigration.

On the subject of immigrations to other countries, despite its ancient origin and variety, there are no reliable statistics available and even the number of Iranians in the census taken in other countries is accompanied by evident under-estimations.

Though census data on national migration can give a general picture of these shifts, nevertheless, owing to changes in definitions and political boundaries, they have more limited efficiency, and instead of providing a comparative analysis of immigration through the passage of time, it provides the possibility of their investigation at different stages.

## **The Elderly**

*Dr. Lotfollah Ziaie*

A Longer Life has always been Man's aspiration.

In 1982, UN convened a gathering with the representatives of 124 nations to discuss the problems of the elderly and called the 80's. "The Decade of the Elderly" The World Health Organization chose the motto "Add to Age" for the World Health Day, in 1983.

The increase in the number of the elderly over the world will bear numerous economic and Social aftermaths. According to the 1986 Census data, the total number of the elderly in the country exceeded 2.7 million, and according to the most recent data from the Civil Registration Organization, the figure has risen to 3.2 million in 1991, And forecasts predict the same figure to reach 4 million in the year 2000, in Iran.

Today, the world is faced with two very different aspects of the population issue: population increase in the third world and its reduction in industrialized countries. Today there are effective population policies which in some instances capture our attention. The population factor is not a unidimensional and social phenomenon; economics, politics, and population are inseparable. One has only to learn how to integrate these factors as time goes by.

## **Provincial Disparities in Fertility of Ethnic Groups**

*Parivash Parandeh*

The theme of this article evolves around provincial disparities among different Iranian ethnic groups in the various provinces of the country.

These ethnic groups include: Azari, Farsi, Kurd, Lore, Arab, Baluchi, Turkeman and Armenian. The question is whether the ethnicity factor is solely responsible for disparities in fertility or not.

Whereas the average rate of offsprings of literate women, who have attained high school diplomas and higher education remains low; preliminary results still show that the social and economic factors are effective in the number of offsprings.

Primarily the disparity in ethnic groups and secondly the means of discovering the effect of ethnicity on the number of offsprings, if any, have to be investigated; and thirdly, whether the province of their residence plays any significant role in the matter.

The purpose of this article is to find answers to these questions by the assistance of relevant tables and statistical data.

## **The Issue of Migration in Studies of Population Changes in Iran**

*Dr. Habibollah Zanjani*

*Zarrin Tadj Alizadeh Ahi*

This article is the prelude to a study report on immigration in Iran which was concluded last November. While touching upon existing resources and barriers for studying immigration in Iran, it has attempted to emphasize its importance in the study

## **Population Growth and the Importance of the Life time Statistics**

*Ali Akbar Rahmani*

The writer of this article has reviewed the history of the registration of life events before the foundation of the Civil Registration Organization then, the changes occurring in civil registration in the country from its origination to the present time, with regard to the nation's population changes; and the status of survival statistics among the statistical system of the country. Moreover, he elaborates on the uneven distribution of natural resources among urban population settlements and the established rights of Iranians in the world community.

## **Population in the Works of Saadi**

*Arjang Amirkhosravi*

The first section of this article was published in the previous issue. The author while bearing in mind the significance of demographical literature in the classical works of nations, has attempted to search through the works of Saadi, a prominent Persian poet and writer, in order to discover the structure and characteristics of population in that era.

Three population topics are discussed in the article: uncommon events; infancy, childhood and old age are reviewed in Saadi's works, and comparisons made with the writings of other ancient writers and philosophers who focused on ethics.

The final part of the article describes Saadi putting greater emphasis on the uncommon events of a life - time rather than on old age.

## **An Outlook on the Population of the World and its Fluctuations**

*Dr. Farrokh Aminzadeh*

Some predict that difficult times are ahead. The population of the world has almost remained unchanged, within the last millenium, but Between the 50's and the 90's, it has doubled.





# **POPULATION**

**SCIENTIFIC AND RESEARCH QUARTERLY**

**Published by:  
Civil Registration Organization**

**Under the Supervision of:  
Ali Akbar Rahmani**

**Address: No. 108 - Second floor - Imam Khomeini St., Tehran, Iran**